Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przeszkadzając nam poganom powiedzieć aby zostaliby zbawieni ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili nadszedł zaś na nich gniew ku końcowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przeszkadzając nam głosić poganom,\* aby byli zbawieni, i dopełniając (miary) swoich grzechów.\*\* Już wcześniej zaś do końca spadł na nich gniew Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy powstrzymują nas poganom powiedzieć\*, aby dali się zbawić, ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili\*\*. Pospieszył się zaś przeciwko nim gniew ku końcowi. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przeszkadzając nam poganom powiedzieć aby zostaliby zbawieni ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili nadszedł zaś na nich gniew ku końcowi |

1. 1) Lub: narodom. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "poganom powiedzieć" - sens: byśmy nie powiedzieli poganom. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili" - należy odnieść do "Judejczyków". Zwrot ten oznacza skutek wszystkich czynności określonych imiesłowami w wierszach 15 i 16. [↑](#footnote-ref-6)